

Научно-учебная группа
«Когнитивный анализ научного дискурса
отечественной и мировой политической науки»
в рамках исследовательского проекта
«Сравнительный анализ понятийного аппарата
англоязычной и русскоязычной политологии»



Ирина Вячеславовна Убоженко

кандидат филологических наук,

доцент,

доцент кафедры английского языка при факультет права НИУ ВШЭ,

член Правления Союза переводчиков России

Научно-учебная группа
«Когнитивный анализ научного дискурса
отечественной и мировой политической науки»
в рамках исследовательского проекта
«Сравнительный анализ понятийного аппарата
англоязычной и русскоязычной политологии»

Ирина Вячеславовна Убоженко
кандидат филологических наук,
доцент,
доцент кафедры английского языка
при факультет права
НИУ ВШЭ

Семинар на тему:
основные положения и теоретические концепции
современного переводоведения

1. *Введение в переводоведение:*

а) перевод в современном мире (основные тенденции развития переводческой деятельности, статус переводчика, **значимость переводческой профессии в условиях растущих межкультурных связей государств мира**, основные трудности, с этим связанные и т.д.);

б) общая характеристика современной теории перевода (понятие о переводе как о феномене двустороннем (**текст и процесс**), дихотомия **“буквальный перевод” - “свободный перевод”**, **основные виды перевода**, другие виды языкового посредничества, общая, частная и специальная теория перевода, понятие о межъязыковой и межкультурной коммуникации и **о переводе как кросс-культуральном явлении** и т.д.);

2. История переводческой деятельности в России:

а) Киевская Русь, Кирилл и Мефодий, первые переводы религиозных текстов, Монгольское иго, формирование русского языка на основе старославянского;

б) XVI век: деятельность Максима Грека, XVII век: перевод нерелигиозных материалов, 4 условных категории переводчиков (ведомственные (штатные), учёные монахи, переводчики от случая к случаю, переводчики-любители (приближённые царя: к примеру, князь Кропоткин);

в) XVIII век: реформы Петра I, “Русская ассамблея”, творчество Ломоносова, Сумарокова, Тредьяковского; XIX век: Карамзин, Жуковский, Пушкин, Лермонтов, Вяземский, Гнедич, Фет; XX век: работа издательства “Всемирная литература”, деятельность Лозинского, Маршака, Гинзбурга, Пастернака и др.;

г) перевод после распада СССР (девальвация переводческого труда) и в период перестройки; перевод в наши дни (деятельность Российского Союза Переводчиков под руководством Л.О. Гуревича).

3. *Понятие переводческой эквивалентности*

(по Кэтфорду, Швейцеру, Найде, Комиссарову), пять уровней эквивалентности по В.Н. Комиссарову (понятие о **семантическом варьировании**).

4. *Методы исследования и описания процесса перевода*

(**проблема переводческого “чёрного ящика”**; метод “думай вслух” Г. Крингса; метод компьютерного моделирования процесса перевода Г.В. Чернова - Н. Подольской; лингвистические модели переводческого процесса: ситуативная, семантическая, трансформационная).

5. *Переводческие трансформации* (лексические, грамматические, лексико-грамматические);

переводческие приёмы (транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция).

6. *Понятие о переводческих соответствиях* и их видах (теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера); *способы перевода фразеологических единиц*, проблема передачи семантики ФЕ и создания адекватного фразеологического соответствия в переводе).

7. *Прагматические аспекты перевода* (понятия семиотики, семантики, синтактики и *прагматики, прагматического потенциала* текстов оригинала и перевода, типов предполагаемого рецептора и четырёх видов прагматической адаптации по В.Н. Комиссарову).

8. *Основные положения лингвистики текста, релевантные для перевода: смысловая структура текста-дискурса как совокупность когезии и когерентности* (пять приёмов когезии по М. Бейкер, импликатура, имплицитное и эксплицитное в тексте, принципы кооперации Грайса).

9. Лингвосемиотические аспекты перевода.

10. Культурологические и социологические аспекты перевода.